

Franz J. Heidinger, Andrea Hubalek (Hrsg.)

Angloamerikanische Rechtssprache · Band 1

Anglo-American Legal Language · Vol. No. 1



5., neu bearbeitete
und erweiterte Auflage

■ Inkl. Fachglossare

Vertragsrecht · Contract Law

Gesellschaftsrecht · Company/Corporate Law

Versicherungsrecht · Insurance Law

Schiedsgerichtsbarkeit · Arbitration

Steuerrecht · Tax Law

Rechnungswesen · Accounting

Immaterialgüterrecht · Intellectual Property Law

Vorwort zur 5. Auflage

Als wir vor über 20 Jahren die erste Auflage unseres Buches *Angloamerikanische Rechtssprache* verfassten, wollten wir eine Überblicksdarstellung über angloamerikanische Rechtssprache für den Bereich des Zivil- und Wirtschaftsrechts schaffen und damit insbesondere Studenten und Rechtsanwendern in der Praxis eine Arbeitshilfe bieten. Dieses Buch war ein „Erstling“, dem im Laufe der Zeit einige andere Publikationen im europäischen Raum folgten, die allesamt von der sprachwissenschaftlichen Seite kamen.

Die Verwendung unseres Buches in Lehre und Praxis zeigte aber, dass aufgrund der Besonderheiten der Rechtssprache und der engen Bindung derselben an das jeweilige Rechtssystem eine profunde Vermittlung von Inhalten nur rechtsvergleichend angesetzt werden kann, daher also eher von der Rechtswissenschaft und Rechtspraxis kommen musste als von der Sprachwissenschaft.

Diesem Erfahrungswert folgend haben wir nunmehr mit der 5. Auflage der *Angloamerikanischen Rechtssprache* (in Band 1) und der 2. Auflage (für Band 2) das System der Aufbereitung völlig umgestellt und bieten dem Leser, Studenten oder Anwender für jedes abgedeckte Rechtsgebiet jeweils eine Einführung ins US-amerikanische, britische (englische), deutsche und österreichische Rechtssystem unter Verwendung der jeweils einschlägigen Fachsprache. Damit werden die Rechtsbegriffe und Konzepte im jeweiligen Rechtssystem dargestellt, und daraus ergibt sich die Möglichkeit, verwandte oder ähnliche Rechtskonzepte aus dem eigenen Rechtskreis unter Zuhilfenahme der Fachsprache des anderen Rechtskreises darzustellen und zum Ausdruck zu bringen.

Ganz besonderer Dank gilt unseren Unterstützern bei der Erarbeitung und Weiterentwicklung dieses Projektes, unseren Verlagen *LexisNexis* (insbesondere Herrn Mag. Michael Schachner) und *BDÜ Fachverlag* (Herrn Wolfram Baur), der Kanzlei *Alix Frank Rechtsanwälte GmbH* Wien, *Translex Büro für juristische Fachübersetzungen GmbH* und allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, allen voran Frau Mag. Maria Fast und Frau Mag. Sabine Peißer, allen Koautorinnen und Koautoren, die Beiträge für die *Angloamerikanische Rechtssprache* geliefert haben, unserer Lektorin Frau Maeve Rees-Jones, sowie unseren Familien für die aufgebrachte Geduld.

Für Anregungen und Kritik sind wir dankbar. Bitte kontaktieren Sie uns, wenn Sie uns etwas mitteilen wollen, unter f.heidinger@alix-frank.co.at oder translex@translex.at.

Wien/Berlin im Juli 2013

Franz J. Heidinger und *Andrea Hubalek*

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	V
Einleitung	XXI
Autorenverzeichnis	XXVII
I.A Contract Law in the United States (<i>Alexander Quest</i>)	1
1. Mutual Assent.....	1
1.2 Offer and Acceptance.....	1
2. Doctrine of Consideration	2
3. Invalid Contracts	2
3.1 Lack of Capacity.....	2
3.2 Fraud and Duress.....	3
3.3 Unconscionability.....	3
3.4 Violation of Public Policy	3
4. Writing Requirement under the Statute of Frauds	3
5. Failure of Basic Assumptions.....	4
5.1 Mistake, Impracticability and Frustration	4
6. Performance and Satisfaction	4
6.1 Nonperformance	4
6.2 Conditions.....	4
6.3 Suspension and Termination.....	5
6.4 Anticipatory Repudiation	5
7. Interpretation of Contracts	5
7.1 Law of the Contract and Parol Evidence	5
7.2 Interpretation and Construction	6
8. Third Party Rights.....	6
8.1 Intended and Incidental Beneficiaries	6
8.2 Assignment.....	7
8.3 Delegation.....	7
9. Remedies for Breach	7
9.1 Specific Performance and Injunction.....	7
9.2 Damages.....	8
9.3 Restitution.....	8
I.B Contract Law in the United Kingdom (<i>Michael H. Whincup</i>)	9
1. Contracts	9
1.1 Intention	9
1.2 Clarity	9
1.3 Offer and acceptance	9
1.4 Valuable consideration	10
1.5 Writing.....	10
1.6 Terms	10
1.7 Standard terms.....	11
1.8 Choice of law clauses	11
2. Avoiding Liability	11
2.1 Mistake.....	11
2.2 Misrepresentation	11

2.3 Frustration.....	12
2.4 Duress; undue influence	12
3. Arbitration and ADR.....	12
4. Breach of Contract.....	12
5. Damages	13
6. Mitigation.....	13
7. Liquidated Damages; Penalties.....	13
8. Other Remedies.....	13
9. Time Limits.....	14

I.C Contract Law in Germany (Peter Poleacov) 15

1. Sources of Law	15
2. Contracts	15
2.1 Conclusion of contracts	15
2.2 Form of the contract.....	15
2.3 Contents of a contract	16
2.4 Interpretation	16
2.5 Severability clause	17
2.6 GTC law	17
2.7 Termination of contracts.....	18
2.8 Legal consequences of termination of contract	18
2.9 Special features of commercial transactions	19
2.9.1 Commercial letter of confirmation	19
2.9.2 Obligation to inspect goods and give notice of defects.....	19
2.9.3 Assignment of a monetary claim	19
2.9.4 Right of retention.....	19
3. Claims Arising out of Contract Negotiations; <i>c.i.c. (culpa in contrahendo)</i>	19
4. The Principle of Abstraction and Separation	20
5. Types of Contracts	20
6. Damages and Warranty for Defects	21
7. Statute of Limitation.....	22
8. Bearing of Risk	22

I.D Contract Law in Austria (Gabriele Koziol) 23

1. Introduction	23
2. Formation of Contract.....	24
2.1 Offer.....	24
2.2 Acceptance.....	24
2.3 Form.....	24
2.4 Interpretation of contract.....	25
2.5 Special provisions on consumer contracts.....	25
3. Standard Contract Terms	25
4. Contractual Capacity	26
5. Agency.....	26
6. Nullity of Contract	27
7. Mistake, Fraud and Duress.....	27
7.1 Mistake.....	27
7.2 Fraud and duress.....	28
7.3 Laesio enormis.....	28
8. Non-performance	28

I.E Contract Law Cut & Paste	30
1. Opening Phrases	30
2. Preamble/Recitals/Preliminary Statements/Whereas Clauses	30
3. Consideration Clause.....	31
4. Definitions.....	32
4.1 Definitions – General / Headings	32
5. Conditions.....	32
6. Representations and Warranties	32
7. Covenants.....	34
8. Remedies	35
9. Indemnification	36
10. Limitation of Liability.....	36
11. Confidentiality.....	37
12. Force Majeure	37
13. Assignment and Succession; Subcontracting.....	39
14. Independent Contractor	39
15. Term and Duration.....	40
16. Termination.....	40
17. Waivers	42
18. Notices	43
19. Entire Agreement; Merger Clause	44
20. Amendments	44
21. Severability/Partial Invalidity	45
22. Counterparts.....	45
23. Governing Law	45
24. Jurisdiction/Forum	46
25. Arbitration.....	47
26. Languages	49
27. Closing Phrases.....	50
Contract Law Glossary	51
Glossar Vertragsrecht	64
II.A United States Business Entities Overview (<i>Gil B. Selinger</i>)	75
1. Sole Proprietorship.....	75
2. Partnership	75
2.1 General Partnership	76
2.2 Limited Partnership	77
2.3 Other Partnership Variations.....	77
3. Corporation.....	78
4. Limited Liability Company.....	80
II.B Company Law in the United Kingdom (<i>Michael H. Whincup</i>)	82
1. Sole Traders and Partnerships.....	82
2. Companies.....	82
2.1 Company formation	83
2.2 Memorandum.....	83
2.3 Articles	83
2.4 Registration	84
2.5 Management.....	84
2.6 Insolvency.....	85

II.C The Law of Business Organisations in Germany (<i>Peter Poleacov</i>)	86
1. Sources of Law	86
2. Types of Business	86
2.1 <i>Personenhandelsgesellschaften</i> (commercial partnerships)	86
2.1.1 <i>Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GbR)</i> (civil law partnership)	86
2.1.2 <i>Offene Handelsgesellschaft (OHG)</i> (general commercial partnership)	87
2.1.3 <i>Kommanditgesellschaft (KG)</i> (limited partnership)	87
2.1.4 <i>GmbH & Co KG</i>	88
2.1.5 <i>Partnerschaftsgesellschaft (PartG)</i> (professional partnership)	88
2.2 Companies	88
2.2.1 <i>Aktiengesellschaft (AG)</i> (joint-stock company or stock corporation)	88
2.2.2 “ <i>Kleine AG</i> ” (small joint-stock company)	89
2.2.3 <i>Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)</i> (limited liability company)	89
2.2.4 <i>Unternehmergesellschaft (UG)</i> (<i>haftungsbeschränkt</i>) (entrepreneurial company (limited))	90
3. Groups of Companies	91
4. Branches	91
5. Transfer of Shares/Interests	91
5.1 Commercial partnerships	91
5.2 Companies	92
6. Transformation	92
7. Preparation and Publication of Annual Financial Statements	92
8. The German Corporate Governance Code	92
9. Termination of a Company or Partnership	92
10. Duty to Petition for the Commencement of Insolvency Proceedings	93
11. Public Nature of the Commercial Register (Section 15 <i>HGB</i>)	93
II.D The Law of Business Organisations in Austria (<i>Matthias Potyka</i>)	94
1. <i>Personengesellschaften</i> (Partnerships)	94
1.1 <i>Gesellschaft bürgerlichen Rechts</i> (Civil law partnership)	94
1.2 <i>Offene Gesellschaft</i> (General partnership)	94
1.3 <i>Kommanditgesellschaft</i> (Limited partnership)	95
2. <i>Kapitalgesellschaften</i> (Companies)	96
2.1 <i>Gesellschaft mit beschränkter Haftung</i> (limited liability company)	96
2.2 <i>Aktiengesellschaft</i> (Stock corporation)	98
2.3 European company (<i>Societas Europea/SE</i>)	99
II.E English Trusts (<i>Owen McIntyre</i>)	101
1. Introduction	101
2. Formalities	102
3. Certainties	103
4. Trustees	104
5. Fiduciary Nature of Trusteeship	105
Muster Gesellschaftsrecht	107
Business Organisations Glossary	127
Glossar Gesellschaftsrecht	138

III.A Insurance Law in the United States (<i>Franz J. Heidinger</i>)	149
1. Introduction	149
2. Types of Insurance Companies.....	149
3. Types of Insurance	150
3.1 Life Insurance	150
3.2 Casualty Insurance.....	151
3.3 Marine Insurance.....	151
4. Premiums.....	151
5. Doctrine of Insurable Interest	151
6. Claims Procedure.....	151
7. Coverage Disputes	152
8. Reinsurance	153
9. Regulation of the Business of Insurance	153
III.B Insurance Law in England and Wales (<i>Susan Moyce and Christopher N. Hegarty</i>).....	155
1. Indemnity Insurance.....	155
2. Non-indemnity Insurance.....	155
3. General Principles.....	155
4. Third Party Rights.....	156
5. Legal Expenses Insurance.....	157
6. Non-indemnity Claims	158
7. Indemnity Claims	158
8. Regulation of Insurance	158
III.C Insurance Law in Germany (<i>Bettina Plaßmann-Robertz</i>).....	159
1. Introduction	159
1.1 Sources of law in private insurance law	159
1.2 The reform of the German Insurance Contract Act (<i>VVG</i>).....	159
2. Insurance Contract Law.....	160
2.1 Basic concept of the <i>VVG</i>	160
2.2 Definition of an insurance contract.....	160
2.3 Conclusion of an insurance contract	160
2.4 Description of the insured risk by use of General Terms and Conditions of Insurance (<i>Allgemeine Versicherungsbedingungen</i>)	161
2.5 Typical duties of the parties	161
2.5.1 The duty to pay the agreed insurance premium	161
2.5.2 Obligations	162
2.5.3 Assumption of a financial risk by the insurer	162
2.5.4 Indemnity insurance (<i>Schadensversicherung</i>), fixed-benefit insurance (<i>Summenversicherung</i>), personal insurance (<i>personenbezogene Versicherung</i>) and non-personal insurance (<i>nicht personenbezogene Versicherung</i>).....	162
3. The Burden of Proof in Insurance Litigation	164
4. Insurance Agents, Insurance Brokers and Insurance Advisors/Consultants	165
5. Reinsurance	165
III.D Insurance Law in Austria (<i>Alexander L. Seel</i>).....	166
1. Public Law Insurance – Private Law Insurance	166
2. Social Security Law	166

3.	The Austrian Insurance Contracts Act (<i>Versicherungsvertragsgesetz/VersVG</i>)	166
3.1	Regulations for all areas of insurance (Sections 1-48 <i>VersVG</i>)	167
3.2	Regulations for all areas of indemnity insurance (Sections 49 – 80 <i>VersVG</i>)	168
3.3	Property insurance	170
3.4	Third party liability insurance	171
3.5	Transport insurance	171
3.6	Legal expense insurance	171
4.	The Austrian Motor Vehicle Liability Insurance Act (<i>Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherungsgesetz/KHVVG</i>)	172
5.	Special Features of Austrian Insurance Practice	172
5.1	Term of insurance	172
5.2	Insurance tax	173
5.3	Motor vehicle liability insurance	173
	Muster Versicherungsrecht	174
	Insurance Law Glossary	181
	Glossar Versicherungsrecht	186

IV.A Introduction to Arbitration under the US System with an introduction to

	AAA Arbitration (<i>Jenny Power and Courtney Lotfi</i>)	193
1.	The United States is a Pro-Arbitration Forum	193
2.	The Federal Arbitration Act: its Scope and Application	193
2.1	General Provisions of the FAA (Chapter 1)	194
2.2	The Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (Chapter 2)	195
2.3	The Inter-American Convention on International Commercial Arbitration (Chapter 3)	195
3.	Additional Sources of Law Regarding Arbitration	196
4.	AAA/ICDR Arbitration	196

IV.C Arbitration in Germany (*Peter Poleacov*)

1.	Arbitration agreement	198
2.	The nature of arbitration proceedings	198
3.	Differences between arbitration and legal proceedings	198
4.	The arbitrator(s)	199
5.	Request for arbitration	199
6.	The arbitral tribunal	199
6.1	<i>Ad hoc</i> arbitral tribunals	199
6.2	Institutional arbitral tribunals	200
7.	New York Convention (1958) membership	200

IV.D Arbitration in Austria (*Gerold Zeiler*)

1.	General	201
2.	The UNCITRAL Model Law	201
3.	The Basic Structure of Austrian Arbitration Law	201
4.	Arbitrable Disputes	202
5.	The Arbitration Agreement	203
6.	The Principle of <i>Kompetenz-Kompetenz</i>	203
7.	The Doctrine of Separability of the Arbitration Clause	203

8. The Role of the Courts.....	204
9. Conduct of the Arbitration Proceedings.....	204
10. The Arbitral Award	204
11. Interim Measures of Protection	204
12. Set aside Proceedings.....	205
13. Enforcement Procedure for Foreign and Domestic Awards.....	205
14. Institutional Arbitration in Austria – the VIAC.....	205
15. The Vienna Rules.....	206
Arbitration Glossary	209
Glossar Schiedsgerichtsbarkeit	215
VA Tax Law in the United States (<i>Christian Halwachs and Veronika Kumer</i>).....	221
1. Business Taxation.....	221
1.1 Domestic Corporations.....	221
1.2 Foreign Corporations.....	222
1.3 Dispositions of U.S. Real Property Interests.....	224
1.4 Taxation of Capital Gains and Losses.....	224
1.5 Affiliated Groups	224
1.6 Relief from Losses	224
1.7 Tax Credits	225
1.8 Additional Taxes	225
1.9 Allocation of Income and Expenses Among Related Persons	225
1.10 Payroll Taxes	225
1.11 Special Corporations.....	225
2. Indirect Taxation.....	226
2.1 Federal Excise Taxes	226
2.2 State And Local Indirect Taxes	226
3. Taxation of Individuals	227
3.1 Taxable Income of Residents.....	227
3.2 Taxable Income of Nonresident Aliens.....	228
3.3 Estate and Gift Taxes	228
VB Tax Law in the United Kingdom (<i>Christian Halwachs and Veronika Kumer</i>).....	229
1. Business Taxation.....	229
1.1 Corporations	229
1.2 Taxation of Non-corporate Entities.....	230
1.3 Taxation of Profits and Gains.....	230
1.4 Groups and Consortia	230
1.5 Losses	231
1.6 Capital Gains.....	231
1.7 Relief for Foreign Taxes.....	231
1.8 Transfer Pricing.....	231
1.9 Withholding Taxes.....	232
2. Indirect Taxation.....	232
3. Taxation of Individuals.....	232
3.1 Taxable Income.....	232
3.2 Taxation of Capital Gains	233
3.3 Inheritance Tax	234

V.C Tax Law in Germany (<i>Christian Halwachs and Veronika Kumer</i>)	235
1. Business Taxation	235
1.1 Corporations	235
1.2 Relief from Losses	236
1.3 Affiliated Groups of Companies (Fiscal Unit – <i>Organschaft</i>)	236
1.4 Participation Privilege (<i>Schachtelbegünstigung</i>)	236
1.5 Withholding Tax on Dividends and Interest	237
2. Indirect Taxation	237
3. Taxation of Individuals	238
3.1 Taxable Income of Residents	238
3.2 Taxable Income of Non-Residents	239
3.3 Capital Gains	239
3.4 Inheritance and Gift Tax	239
V.D Tax Law in Austria (<i>Christian Halwachs and Veronika Kumer</i>)	240
1. Business Taxation	240
1.1 Corporations	240
1.2 Relief from Losses	241
1.3 Affiliated Groups of Companies (Group Taxation Regime)	241
1.4 Participation Privilege (<i>Schachtelbegünstigung</i>)	241
1.5 Withholding Tax on Dividends and Interest	242
2. Indirect Taxation	242
3. Taxation of Individuals	243
3.1 Taxable Income of Residents	243
3.2 Taxable Income of Non-Residents	244
3.3 Capital Gains	245
3.4 Inheritance and Gift Tax	245
Tax Law Glossary	246
Glossar Steuerrecht	254
VI.A Accounting in the United States (<i>Birgit Baumgartner and Otto Nowotny</i>)	261
1. Financial Statements	261
2. Accounting Standards	261
3. Statement of Financial Position	262
3.1 Intangible assets	262
3.2 Property, plant and equipment	262
3.3 Impairment of non-financial assets	262
3.4 Investments	263
3.5 Financial instruments	263
3.6 Capital leases	264
3.7 Accounts receivable	264
3.8 Inventories and work in progress	265
3.9 Equity	265
3.10 Liabilities	265
3.11 Provisions	265
3.12 Related party transactions	266
4. Income Statement	266
4.1 Revenue recognition	266
4.2 Research and development	266

4.3	Extraordinary items	266
4.4	Discontinued operations	267
4.5	Prior period adjustments	267
4.6	Changes in accounting principles	267
4.7	Income taxes	267
4.8	Earnings per share	267
4.9	Foreign currency translation	268
4.10	Segment reporting	268
4.11	Subsequent events	268
VI.B Accounting in the United Kingdom (<i>Birgit Baumgartner and Otto Nowotny</i>)		270
1.	Financial Statements	270
2.	Accounting Standards	270
3.	Balance Sheet	271
3.1	Intangible assets	271
3.2	Property, plant and equipment	271
3.3	Investments	271
3.4	Capital leases	272
3.5	Accounts receivable	272
3.6	Inventories and work in progress	272
3.7	Equity	272
3.8	Liabilities	273
3.9	Provisions	273
3.10	Related party transactions	273
4.	Profit and Loss Account	273
4.1	Revenue recognition	273
4.2	Research and development	274
4.3	Extraordinary items	274
4.4	Discontinued operations	274
4.5	Prior period adjustments	274
4.6	Changes in accounting principles	274
4.7	Income taxes	274
4.8	Earnings per share	274
4.9	Foreign currency translation	275
4.10	Segmental reporting	275
4.11	Subsequent events	275
VI.C German GAAP (revised) (<i>Birgit Baumgartner and Otto Nowotny</i>)		276
1.	Financial Statements	276
2.	Accounting Standards	276
3.	Balance Sheet	277
3.1	Intangible assets	277
3.2	Property, plant and equipment	277
3.3	Investments	277
3.4	Financial instruments	278
3.5	Capital leases	279
3.6	Accounts receivable	279
3.7	Inventories and work in progress	279
3.8	Equity	280
3.9	Liabilities	280

3.10 Provisions	280
3.11 Related party transactions	280
4. Income Statement	281
4.1 Revenue recognition	281
4.2 Research and development	281
4.3 Extraordinary items	281
4.4 Discontinued operations	281
4.5 Prior period adjustments	281
4.6 Changes in accounting principles	282
4.7 Income taxes	282
4.8 Earnings per share	282
4.9 Foreign currency translation	282
4.10 Segment reporting	283
4.11 Subsequent events	283
VI.D Accounting in Austria (<i>Birgit Baumgartner and Otto Nowotny</i>)	284
1. Financial Statements	284
2. Accounting Standards	284
3. Balance Sheet	285
3.1 Intangible assets	285
3.2 Property, plant and equipment	285
3.3 Investments	285
3.4 Capital leases	285
3.5 Accounts receivable	285
3.6 Inventories and work in progress	286
3.7 Equity	286
3.8 Liabilities	286
3.9 Provisions	286
3.10 Related party transactions	287
4. Income Statement	287
4.1 Revenue recognition	287
4.2 Research and development	287
4.3 Extraordinary items	287
4.4 Discontinued operations	287
4.5 Prior period adjustments	287
4.6 Changes in accounting principles	288
4.7 Income taxes	288
4.8 Earnings per share	288
4.9 Foreign currency translation	288
4.10 Segment information	288
4.11 Subsequent events	288
VI.E IFRS (<i>Birgit Baumgartner and Otto Nowotny</i>)	289
1. Financial Statements	289
2. Accounting Standards	289
3. Statement of Financial Position	290
3.1 Intangible assets	290
3.2 Property, plant and equipment	290
3.3 Investments	291
3.4 Financial instruments	291
3.5 Capital leases	292

3.6	Accounts receivable.....	292
3.7	Inventories and work in progress.....	292
3.8	Equity.....	292
3.9	Liabilities.....	293
3.10	Provisions.....	293
3.11	Related party transactions.....	293
4.	Income Statement.....	293
4.1	Revenue recognition.....	293
4.2	Research and development.....	294
4.3	Extraordinary items.....	295
4.4	Discontinued operations.....	295
4.5	Prior period adjustments.....	295
4.6	Changes in accounting principles.....	295
4.7	Income taxes.....	295
4.8	Earnings per share.....	296
4.9	Foreign currency translation.....	296
4.10	Segment reporting.....	297
4.11	Subsequent events.....	297
VI.F Balance Sheet and Income Statement.....		298
1.	US GAAP.....	298
1.1	Statement of financial position (Rule 5-02).....	298
1.2	Income Statement (Codification Topic 225, Rule 5-03).....	299
2.	UK GAAP.....	300
2.1	Statement of financial position.....	300
2.2	Income Statement.....	301
3.	German GAAP (revised) and Austrian GAAP.....	303
3.1.	Statement of financial position.....	303
3.2	Income Statement.....	305
3.2.1	Expenditure (total cost) format.....	305
3.2.2	Operational (cost of sales) format.....	306
4.	IFRS.....	307
4.1	Statement of financial position.....	307
4.2	Income Statement.....	309
Accounting Glossary.....		311
Glossar Rechnungswesen.....		318
VII.A Intellectual Property Law in the United States (Craig N. Johnson and Jack M. Tanner) ...		325
1.	Patent Law.....	325
1.1	Applying for and receiving a patent.....	325
1.2	Rights upon issuance.....	326
1.3	Enforcement of patent rights.....	327
1.3.1	Patent litigation.....	327
1.3.2	Remedies.....	327
1.3.3	Defenses.....	327
2.	Copyright Law.....	328
2.1	What is protected under the Copyright Act?.....	328
2.2	The registration process.....	328
2.3	Ownership of copyrighted works.....	329

2.4	Rights protected under the Copyright Act	329
2.5	Duration of copyright protection	329
2.6	Copyright infringement.....	329
2.6.1	The 'fair use' defense.....	330
2.6.2	Remedies for copyright infringement	330
3.	Trademark Law	331
3.1	Definition of 'trademark'	331
3.1.1	The 'distinctiveness' requirement.....	331
3.2	Trademark registration.....	331
3.2.1	Principal Register versus Supplemental Register	332
3.3	Priority of rights	332
3.4	Trademark infringement	332
3.5	Trademark dilution.....	333
3.6	Remedies	333
3.7	Anti-cybersquatting provisions.....	333
4.	Trade Secrets Law.....	333
4.1	What is a 'trade secret'?	334
4.2	The 'secrecy' requirement.....	334
4.3	Misappropriation of trade secrets	334
4.3.1	Remedies for misappropriation	335

VII.B Intellectual Property Law in the United Kingdom

<i>(Rebecca Chant and Rachel Manners)</i>	336
1. Copyright	336
1.1 Overview	336
1.2 Duration of copyright	337
1.3 Authorship.....	338
1.4 Ownership.....	339
1.5 Permitted Acts	340
1.5.1 Fair Dealing	340
1.5.2 Temporary Copies.....	340
1.5.3 Parliamentary and judicial proceedings.....	340
1.5.4 Unknown or deceased authors.....	340
1.5.5 Defences	340
1.6 Restricted Acts	341
1.6.1 Copying.....	341
1.6.2 Reproduction.....	342
1.6.3 Computer Programs.....	342
1.6.4 Copying Computer Programs	342
1.6.5 Implied Licence to Use.....	343
1.6.6 Source References.....	343
1.6.7 Substantial Part of the Work.....	343
1.6.8 Issuing copies to the public	343
1.6.9 Renting or lending of works to the public	344
1.6.10 Performing, showing or playing a work in public	344
1.6.11 Communicating to the public by electronic transmission	344
1.6.12 Making of an adaptation	344
1.6.13 Authorising infringements.....	345
1.7 Civil Actions And Remedies	345
1.7.1 Injunctions.....	345
1.7.2 Damages	345

1.8	Criminal Offences	345
2.	Patents	346
2.1	Overview	346
2.2	Reasons For Patent Protection.....	347
2.3	Ownership	347
2.4	Patentable Inventions.....	348
2.4.1	Novelty	348
2.4.2	Inventive Step	348
2.4.3	Industrial Application	348
2.4.4	Specific Exclusions	348
2.5	Relief Available For Infringement	349
3.	Trade Marks.....	350
3.1	Overview	350
3.2	Requirements for Registration	350
3.2.1	Absolute Grounds for Refusal.....	350
3.2.2	Relative Grounds for Refusal.....	351
3.3	Infringement.....	352
3.4	Surrender, Revocation, Invalidity, Alteration and Rectification.....	353
3.5	Assignment and Licensing	353
VII.C Intellectual Property Law in Germany (<i>Stephan Bahmer</i>)		355
1.	Introduction	355
2.	Patents and Utility Models	355
2.1	General	355
2.2	Requirements for protection	356
2.2.1	Substantive requirements.....	356
2.2.2	Procedural requirements.....	357
2.3	Ownership.....	357
2.4	Application proceedings, duration	357
2.4.1	Patent.....	357
2.4.2	Utility model.....	358
2.5	Infringement of patents or utility models.....	358
2.5.1	Patents	358
2.5.2	Utility models	358
3.	Design Models.....	359
3.1	General.....	359
3.2	Requirements for protection	359
3.3	Ownership.....	359
3.4	Application process, duration.....	359
3.5	Rights arising from design models	360
4.	Trade Marks.....	360
4.1	General.....	360
4.2	Requirements for protection	361
4.3	Registration process	361
4.4	Trade mark infringements.....	362
5.	Copyright and Neighbouring Rights.....	363
5.1	General.....	363
5.2	Requirements for protection	363
5.3	Rights arising from copyrights	364
5.4	Neighbouring rights.....	364
6.	Remedies	364

7. Licensing	365
8. Unfair Competition	365
8.1 Examples of unfair commercial practices according to Sec. 4 <i>UWG</i>	366
8.2 Misleading commercial practices	367
8.3 Comparative advertising	367
8.4 Unacceptable pestering	368
8.5 Remedies	368
VII.D Intellectual Property Law in Austria (<i>Zuzana Nörstaller</i>)	370
1. Trade Marks	370
1.1 Signs	371
1.2 Trade mark registration	371
1.3 Trade mark rights	372
1.4 Enforcement of trade mark rights	374
1.4.1 Invalidation	374
1.4.2 Civil claims	374
2. Patents	375
2.1 Requirements for protection	375
2.2 Registration	376
2.3 Opposition proceedings	377
2.4 Nature and scope of protection	377
2.5 Employees' inventions	378
2.6 Patent claims and their enforcement	379
2.7 Invalidation	379
2.8 Revocation	380
3. Utility Models	380
4. Design	380
5. Copyrights	381
5.1 Scope of protection	381
5.2 Enforcement	382
6. Competition Law	382
6.1 Protection against counterfeiting	382
6.2 Protection of trade names	383
Intellectual Property Law Glossary	384
Glossar Immaterialgüterrecht	395
Stichwortverzeichnis	403

Einleitung

1. Zur Idee dieses Buches

Die Idee, ein Praxishandbuch für Juristen über die englische Rechtssprache zu schreiben, entstand aus zwei Überlegungen:

Idee

Der Autor **Franz J. Heidinger** hat seit dem Herbst 1987 an der Universität Graz und seit dem Herbst 1988 an der Universität Wien sowie seit ebenfalls Herbst 1989 für die Österreichische Anwaltsakademie (welche die Ausbildungsveranstaltungen für Rechtsanwaltsanwärter zur Vorbereitung auf die Rechtsanwaltsprüfung veranstaltet) Fachsprachkurse „Englisch für Juristen“ und in weiterer Folge „Anglo-Amerikanische Rechtssprache“ abgehalten. Im Zuge dieser Lehrtätigkeit wurde klar, dass ein ständig wachsender Bedarf an einer Zusatzfachsprachausbildung für Juristen herrschte, der aufgrund mangelnden Angebotes nicht abgedeckt werden konnte. Einschlägige Literatur oder Unterrichtsmaterialien waren nur äußerst spärlich vorhanden und, soweit dies der Fall war, kaum praxisrelevant. Aus dieser Situation wurde die Idee geboren, ein Lehrbuch zu schaffen, welches sowohl den Anforderungen der Fachsprachvermittlung wie auch jenen eines Fachbuches aus dem Bereich des angewandten Rechts gerecht werden konnte.

Lehrbuch

Die Problematik dabei war jedoch die Einschränkung des Umfanges eines solchen Lehr- und Handbuches auf einen bestimmten Sachbereich. Bedarfs- und Kursbewertungsanalysen, welche im Zuge der an den Universitäten sowie für die Rechtsanwaltskammer abgehaltenen Seminare durchgeführt wurden, zeigten eine Diskrepanz der Interessen und des Bedarfs zwischen Studenten und den Juristen, die bereits in der Praxis standen. Während bei den Studenten im Zuge der Bedarfserhebung über die abzudeckenden Fachrechtsbereiche an erster Stelle allgemeines Zivilrecht, knapp gefolgt von Strafrecht und öffentlichem Recht und erst an vierter Stelle Wirtschaftsrecht angegeben wurden, sah die Prioritätenliste bei den Rechtsanwälten und Rechtsanwaltsanwärtinnen so aus, dass die drei wichtigsten Fachrechtsgebiete Vertragsrecht, Gesellschaftsrecht und allgemeines Zivilrecht waren.

Beschränkung der
Sachgebiete
Handbuch
Bedarfsanalysen
bei Studenten und
Rechtsanwälten/
Rechtsanwaltsanwärtinnen/
Referendaren

Aufgrund dieser Tatsache, nämlich dass offensichtlich gerade für die Rechtsanwender wirtschaftsrechtliche Fachbereiche von besonderer Bedeutung und Wichtigkeit sind, kam es zu dem Entschluss, den Themenbereich dieses Buches auf das (ohnedies breite) Gebiet des Zivil- und Wirtschaftsrechtes zu beschränken.

Konzentration auf
wirtschaftliche Fachbereiche

Neben den Erfahrungen aus dem Fachsprachenunterricht sowie den daraus erlangten Erkenntnissen über die Bedarfsstruktur hat aber auch die gemeinsame Tätigkeit der Autoren **Franz J. Heidinger** und **Andrea Hubalek** in Wiener Anwaltskanzleien mit internationaler Klientel und einem Schwerpunkt auf der Abwicklung internationaler Transaktionen sowie im Rahmen ihrer Arbeit in der von ihnen gegründeten Gesellschaft *Translex Büro für juristische Fachübersetzungen GmbH* wesentlichen Anteil an der Entwicklung der Idee zu diesem Handbuch gehabt. Gerade diese Erfahrungen aus der Praxis, ob im Umgang mit internationalen Klienten und insbesondere mit solchen aus dem angloamerikanischen Raum oder in der Darstellung deutscher und österreichischer Transaktionen gegenüber Ausländern (Überset-

zung, Erläuterung) hatten maßgeblich Einfluss darauf, dass das vorliegende Buch in erster Linie zu einem Praxishandbuch geworden ist.

In den nunmehr vorliegenden Auflagen der beiden Bände haben zahlreiche international arrivierte Fachleute Artikel zu den Fachbereichen in den jeweiligen Rechtssystemen geschrieben, was der Qualität und der Praxisnähe der Bücher einen weiteren Quantensprung ermöglicht hat. Dafür sei Dank und Anerkennung ausgesprochen. Die Autoren – nunmehr zunehmend zu Herausgebern und Editoren mutiert – haben es den Autoren überlassen, inwieweit sie ihre Beiträge „gendern“ wollten. Daraus ergibt sich ein etwas uneinheitliches Erscheinungsbild, was aber den Inhalten keinen Abbruch tut und die Meinungsvielfalt widerspiegelt.

Konzeption – Aufbau und
Inhalt

2. Zur Konzeption – Aufbau und Inhalt

Wie bereits aus der vorangehenden Darstellung hervorgeht, basiert die Konzeption des Buches auf zwei Dingen: Zum einen soll das Buch als *Lehrbuch* dienen, und zwar für *juridische Fakultäten* in allen Bereichen, die sich mit dem allgemeinen Zivil- und Wirtschaftsrecht befassen, mit der Rechtsvergleichung und mit dem Gebiet der Internationalisierung sowie für *linguistische und translationswissenschaftliche Fakultäten* in allen Bereichen der Fachsprachforschung und der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern; zum anderen soll es ein Handbuch für den Rechtsanwender in der Praxis sowie für Sprachmittler sein. Sachlich und thematisch ist das Buch beschränkt auf die wichtigsten Teilrechtsgebiete des Zivil- und Wirtschaftsrechts, dem wichtigsten Bereich der nicht-staatlichen internationalen Wirtschafts- und Rechtsbeziehungen. *Band 1* der *Angloamerikanischen Rechtssprache* deckt die Kapitel Vertragsrecht, Gesellschaftsrecht, Schiedsgerichtsbarkeit, Immaterialgüterrecht, Steuerrecht, Rechnungslegung und Versicherungsrecht ab, *Band 2* die Gebiete Schaden(s)ersatzrecht, Handels- und Unternehmensrecht, Zivilprozessrecht, Arbeitsrecht, Liegenschaftsrecht und Familienrecht.

gleichbleibender Aufbau

Der Aufbau der einzelnen Kapitel folgt im Wesentlichen einem einheitlichen Schema, nämlich einer Überblicksdarstellung des jeweiligen Rechtsgebietes aus *US-amerikanischer, britischer bzw. englischer, deutscher und österreichischer* Sicht. Jedes US-amerikanische (Unter-)Kapitel ist unter Verwendung amerikanischer Fachsprache geschrieben, das Kapitel aus dem Vereinigten Königreich in britischem 'legal English'. Das deutsche und das österreichische Kapitel sind nach Autorenpräferenz mit US- oder UK-Terminologie und Begrifflichkeit geschrieben worden, wobei aber auch „Mid-Atlantic“-Lösungen, neutralisierte Begrifflichkeiten und, sofern von den Autoren bzw. Herausgebern als angemessen erachtet, anderweitige fixierte Begrifflichkeiten und festgelegte Standardübersetzungen herangezogen wurden (zB bei festgelegten Termini der Europäischen Union, bei offiziellen Gesetzesübersetzungen und dergleichen mehr). Ziel dieser einflussreichen Kapitel ist es daher, dem Leser die wichtigsten Grundzüge des jeweiligen Fachbereiches eines Rechtssystems in der Fachsprache zu vermitteln und ihn darüber hinaus auch zu befähigen, sein eigenes Rechtssystem unter Zuhilfenahme der wohl wichtigsten internationalen (Fach-)Sprache möglichst „richtig“ auszudrücken. Und diese Richtigkeit bezieht sich eben nicht nur auf die linguistische Komponente, sondern vor allem auch auf die dahinterstehende juristische Aussage. Zugegeben ein ambitionierter

Anspruch, der, wenn überhaupt, in Wirklichkeit nur durch einen rechtsvergleichenden Ansatz erreicht werden kann.

Einzelnen Themenbereichen sind auch Praxisteile nachgelagert, die nützliche Mustertexte und Cut & Paste-Abschnitte enthalten. Jedes Kapitel wird abgeschlossen von einem umfangreichen Vokabelteil, wobei jeweils ein Teil davon ein englisches Glossar mit Übersetzung und Erläuterung, der andere jeweils ein deutschsprachiges Glossar ist.

Mustertexte
Vokabelteil

3. Arbeitsmethode

Arbeitsmethode

Als Lehrbuch kann das vorliegende Buch sowohl zum Selbststudium als auch als Grundlage für ein Kursprogramm dienen, wobei ein „Cover to Cover“-Studium den Leser in die Lage versetzen müsste, alle wesentlichen terminologischen und konzeptionellen Anforderungen aus dem Bereich des Zivil- und Wirtschaftsrechts abzudecken.

Selbststudium
Lehrbuch

Für den Rechtsanwender in der Praxis soll das Buch jedoch andere Funktionen erfüllen. Dies sei anhand von zwei kurzen Beispielen erläutert:

Anwendungsbeispiele

1. Ein deutschsprachiger Steuerberater bekommt von einem Kollegen aus Amerika eine Anfrage über einen steuer- und markenrechtlichen Sachverhalt und muss diese innerhalb kürzester Zeit möglichst kurz und präzise (entweder durch ein Telefonat oder per E-Mail) beantworten. In diesem Fall kann ein 10- bis 15-minütiges Studium der entsprechenden Abschnitte des Buches sowie ein Blick in das jeweilige Glossar den Rechtsanwender in die Lage versetzen, die von ihm zu erteilende Auskunft auch unter Zuhilfenahme des notwendigen Fachvokabulars und der dem amerikanischen Klienten geläufigen Konzepte zum Ausdruck zu bringen.
2. Ein deutschsprachiger Rechtsanwalt muss innerhalb kurzer Zeit ein Vertragsdokument in angloamerikanischer Form und in englischer Sprache konzipieren, verfügt aber im konkreten Fall über kein geeignetes Muster. In einer solchen Situation kann er unter Zuhilfenahme der einschlägigen *Cut & Paste*-Abschnitte all jene Formulierungen, die Standardfloskeln („boiler plates“) sind, übernehmen, überprüfen und entsprechend anpassen und sich auf die Ausgestaltung der wesentlichen inhaltlichen Punkte konzentrieren.

Zu beachten ist bei der Verwendung bzw. beim Studium von Originaldokumenten/Mustern und insbesondere bei den Übersetzungen, dass sich in vielen Bereichen die Konzepte des angloamerikanischen Rechts und ihre begriffliche Ausgestaltung mit den entsprechenden deutschsprachigen Gegenstücken nicht zu 100% decken. In diesem Fall wurde im Glossar ein Vermerk („*)“ angebracht. Dies ist als Hinweis auf die konzeptionellen Unterschiede ebenso wie auf den Umstand, dass es sich bei der Übersetzung lediglich um eine Oberflächenübersetzung handelt, zu verstehen. Obwohl man in der Regel mit dieser das Auslangen finden kann, wird bei näherer Befassung eine weitergehende Erklärung des Begriffs bzw. des dahinterstehenden rechtlichen Konzepts unumgänglich sein. Wo immer daher das Zusatzzeichen * verwendet wurde, wird zur Vorsicht bei der Verwendung von 1:1-Übersetzungen geraten.

*= Kennzeichnung von
nicht deckungsgleichen
Kompetenzen und Begriffen

Der Aufbau der Glossare erfolgte (in Unterkapiteln) jeweils in alphabetischer Form, so dass sowohl das Auffinden von englischen als auch deutschen Ausdrücken erleichtert wird.

4. Zur generellen Problematik der Rechtssprache/ Rechtssprachenübersetzung

Bisher gab es nach unserer Erfahrung keine wissenschaftlich komparatistische Aufarbeitung der Fachsprachenspezifika der englischen und deutschen Rechtssprache. Wohl gibt es einige wenige Betrachtungen über die Eigenheiten der deutschen Rechtssprache (insbesondere von *Schönherr*), die jedoch mehr von der juristischen als von der linguistischen Seite das Phänomen der Rechtssprache kritisch untersuchen (mit Schwerpunkt auf dem Gebiet der Legistik), ebenso wie eine größere Anzahl von Arbeiten über die englische Rechtssprache (die eher von der Seite der Linguistik kamen), jedoch gibt es bisher weder allgemeines komparatistisches Schrifttum noch Arbeiten, die dem Rechtsanwender, der sich in einer fremden Sprache und unter Zuhilfenahme fremder/andersartiger Begriffe und Konzepte zurechtfinden muss, oder dem Fachübersetzer in der Praxis Hilfe bieten.

Das vorliegende Buch erhebt keinesfalls Anspruch, in die erste der vorgenannten Kategorien, nämlich die allgemein komparatistische, zu fallen, zumindest jedoch nicht, etwas zu sein, das als eine wissenschaftliche (rechtsvergleichende oder linguistische) Aufarbeitung zu bezeichnen wäre.

intersystematische
Gegenüberstellung

Ungeachtet dessen haben wir eine praxisrelevante, intersystematische Gegenüberstellung versucht, wobei hinsichtlich wesensverwandter Sachverhalte zumindest ein für das Rechtssystem typisches Dokument seinem Pendant in der anderen (Rechts-)Sprache gegenübergestellt wurde. Durch diese Methode können ebenfalls allgemeine, vergleichende Konzepte gewonnen werden. Die zugrundeliegende Idee ist jedoch, durch das ganzheitliche Verstehen einer konkreten Sachverhaltslösung in fremden Rechtssystemen, insbesondere in der fremden Rechtssprache, kontrastiv wertvolle Erkenntnisse für den eigenen Umgang mit der fremden Rechtssprache zu erlangen. Neben den durchaus vorhandenen, aber nur durch Selbststudium zu erlangenden allgemeinen komparatistischen Ansätzen verfolgt dieses Buch aber hauptsächlich die Idee, dem Rechtsanwender wie dem Fachübersetzer konkrete Hilfeleistungen für häufige wirtschaftliche Sachverhalte zu bieten. Egal, ob es sich um einen gesellschafts- oder vertragsrechtlichen Sachverhalt handelt oder um die Präsentation einer Thematik aus dem Bereich des Immaterialgüterrechts, findet der Leser die dokumentarisch ausgestalteten Unterlagen (in Übersetzung der eigenen oder in musterhafter Präsentation jener aus dem jeweils anderen Rechtssystem) und kann sich so direkt vom anderen System bzw. der dort üblichen strukturellen und sprachlichen Ausgestaltung eines rechtlichen Sachverhalts ein Bild machen bzw. vorliegende Muster (*Cut & Paste*-Abschnitte) auch als Arbeitsbasis für eigenes Konzipieren (*drafting*) heranziehen.

ganzheitliches Verstehen der
sprachlich-dokumentari-
schen Darstellung rechtlich
relevanter Sachverhalte
innerhalb eines Systems

Das Phänomen der Rechtssprache tritt im täglichen Leben in unzähligen Formen auf und kann nur schwer insgesamt erfasst werden.

charakteristische Elemente
der Rechtssprache

Die charakteristischen Elemente der Rechtssprache und die damit zusammenhängenden Probleme in der Fachsprachenübersetzung, mit denen der Rechtsanwender, der in zwei Sprachen, hinter welchen noch dazu verschiedene Rechtssysteme stehen, konfrontiert ist, lassen sich im Wesentlichen auf drei Ebenen darstellen, nämlich auf der lexikalischen, der semantischen und der syntaktischen Ebene.

Phänomene der englischen Rechtssprache auf lexikalischer Ebene sind insbesondere:	lexikalische Ebene
– antiquierte/obsolete Morpheme/Ausdrücke, Bedeutungsveränderung/-verengung zB <i>merchant, servant</i> (für <i>employee</i>), <i>set forth, to undertake</i> (sich verpflichten) <i>this day</i> (für <i>today</i>), <i>landlord</i> (für <i>lessor</i>), <i>witnesseth, bill of lading</i> (für <i>loading</i>)	antiquierte Ausdrücke
– spezielle Bedeutung allgemeinsprachlicher Ausdrücke (sa Semantik) zB <i>consideration, public policy</i>	Spezialbedeutung
– Wortkreationen/-kollokationen (Adverbialpräfixe, Präfixverdoppelung) zB <i>hereby, hereunder, aforementioned, hereinafter</i>	Kollokationen
– Gerundivkonstruktionen zB <i>sums payable</i> (für <i>sums to be paid</i>)	Gerundiv
– spezielle Bedeutung der Wörter <i>thus, so, such</i> und <i>said</i> , zB <i>thus/so rendered</i> (für <i>that has been rendered</i>), <i>such payment/the said payment</i> (unmittelbarer Bezug auf vorangehende Textstelle/Definition)	Einzelfälle
– Repetition, Enumeration, Redundanz (tautologische Erscheinungen) zB <i>to covenant, agree and contract; representations and warranties; whether express or implied; lawful authority; mutually agreed; by and between; for and on behalf of; due diligence;</i>	Repetition
– besondere Verwendung des Hilfsverbs „ <i>shall</i> “ (s Semantik)	shall
Auf semantischer Ebene weist die englische Rechtssprache folgende Besonderheiten auf:	semantische Ebene
– Bedeutungsdichte (Konzentration eines breiten juristischen Bedeutungsfelds in einem oder mehreren Begriffen), zB <i>consideration, public policy, contra bonos mores</i>	Bedeutungskonzentration
– Bedeutungsveränderung/-verengung bestimmter Begriffe, Versteinierung antiquierter Begriffe/Abweichung von der Normalsprache (sa lexikalische Ebene)	Bedeutungswandel
– Phänomen der Scheinredundanz (Enumeration/Aneinanderreihung scheinbar deckungsgleicher Ausdrücke, die in der Normalsprache als redundant erscheinen, in der Rechtssprache jedoch aufgrund der Kasuistik rechtshistorisch gewachsen und somit notwendig geworden sind) zB <i>at any reasonable time or times; all normal and reasonable expenses; for and on behalf of; representations and warranties</i>	Scheinredundanz
– Phänomen der Umschreibung (<i>circumlocution</i>), zB <i>A agrees to transfer and B agrees to accept; A undertakes to deliver X to employ B</i>	Umschreibung
– besondere Bedeutung/Verwendung des Hilfsverbs „ <i>shall</i> “ (kein Futurum, sondern Ausdruck der Verpflichtung)	shall
Syntaktische Besonderheiten der englischen Rechtssprache sind:	syntaktische Ebene
– komplizierte Satzkonstruktionen mit zahlreichen Verschachtelungen (in Abweichung von der Gemeinsprache)	diffizile Satzkonstruktionen
– logisch-normativer Satzbau (Sachverhalt/Tatbestand → Rechtsfolge) zB <i>in the event of breach/buyer's default A shall ...; for the purposes of this Agreement asbestos shall mean ...;</i>	logisch – normativer Satzbau
– Wegfall (Elision) des konjugierten Hilfsverbs „ <i>to be</i> “ im Bedeutungsfeld von müssen (<i>shall</i>), soweit diese Konstruktion wiederholt auftritt (Enumeration) zB <i>A to provide certain services and to supply certain goods</i> (für <i>A is to provide ...</i> mit der Bedeutung „ <i>shall</i> “/müssen)	Elision

Whereas

- syntaktisch neutralisierte Verwendung der allgemeinsprachlich kontrastierenden Konjunktion „*whereas*“ in Präambeln, zB *WHEREAS A is engaged in the business of manufacturing cars; WHEREAS B is engaged in the business of manufacturing certain tools and machinery;*

(...)

NOW THEREFORE ...

Zweifelsohne sind eine Reihe der dargestellten Phänomene auch in der deutschen Rechtssprache präsent. Die vorstehend angeführten Konzepte der englischen Rechtssprache erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit, sondern sind vielmehr ein Versuch, die wichtigsten Abweichungen der englischen Rechtssprache von der Normalsprache darzustellen. Eine weitere Analyse kann aufgrund der im Praxisteil dieses Buches vorliegenden Muster erfolgen.

5. Vienna Legal Language Proficiency Certificate

Vienna Legal Language
Proficiency Exam

Anrechnung

Um jenen Interessenten, die sich mit der Rechtsvergleichung und dem Erwerb der angloamerikanischen Rechtssprache ernsthaft und nachhaltig auseinandersetzen, die Möglichkeit einer anerkannten Qualifikation zu bieten, haben die Autoren/Herausgeber eine Gesamtprüfung entwickelt, das *Vienna Legal Language Proficiency Exam (Vienna LLP Exam)*.

Diese Gesamtprüfung wird in zwei Teilen abgelegt und besteht aus einer schriftlichen und einer mündlichen Teilprüfung. Prüfungsgegenständlich sind alle 13 Fachgebiete der beiden Bände der *Angloamerikanischen Rechtssprache*, wobei inhaltlich die Fachgebiete aus den USA und dem UK und – nach Wahl des Kandidaten – Deutschland oder Österreich abgedeckt werden müssen. Sofern die Absolvierung akkreditierter Lehrveranstaltungen, die auf der Grundlage der *Angloamerikanischen Rechtssprache* abgehalten worden sind, nachgewiesen wird, erfolgt eine Anrechnung im Umfang der Lehrveranstaltung(en) auf den schriftlichen Teil der Prüfung. Wer also zum Beispiel am *Juridicum* in Wien alle vier Lehrveranstaltungen *Angloamerikanische Rechtssprache I – IV* positiv abgeschlossen hat, braucht nur noch die mündliche Gesamtprüfung ablegen. Die mündliche Prüfung umfasst sämtliche Teilgebiete und wird zunächst zweimal jährlich in Wien (und je nach Nachfrage auch in Berlin und München) angeboten.

Mit dem positiven Abschluss der Gesamtprüfung wird den Teilnehmern das

Vienna Legal Language Proficiency Certificate (Vienna LLP)

verliehen.

Nähere Informationen erhalten Sie von *Translex Büro für juristische Fachübersetzungen GmbH* Wien oder unter www.translex.at, bzw. unter www.vienna-llp.com.

Autorenverzeichnis



Mag. iur. et Mag. phil. Franz J. Heidinger, LL.M. (Virginia) ist ausgebildeter Jurist und Anglist/Amerikanist und verfügt über mehr als 20 Jahre Erfahrung im internationalen Wirtschaftsrecht. Er ist als Wirtschaftsanwalt und Senior Partner der Alix Frank Rechtsanwälte GmbH in Wien tätig. Darüber hinaus ist er als Lektor für den Bereich angloamerikanische Rechtssprache an der Juridischen Fakultät der Universität Wien verantwortlich. Er ist allgemein beedeter und zertifizierter Gerichtsdolmetscher für Englisch.

Alix Frank Rechtsanwälte GmbH
Schottengasse 10, 1010 Wien
Tel.: ++43 (1) 523 27 27, Mobil: ++43 (0) 676 88 52 32 02
E-Mail: f.heidinger@alix-frank.co.at, Web: www.alix-frank.co.at



Andrea Hubalek ist staatlich geprüfte Übersetzerin (München) und allgemein beedete und zertifizierte Gerichtsdolmetscherin für Englisch. Sie verfügt über eine mehr als zwanzigjährige Praxiserfahrung auf dem Gebiet der Fachsprachübersetzung von juristischen Texten und ist seit mehr als 15 Jahren geschäftsführende Gesellschafterin der von ihr gemeinsam mit Franz J. Heidinger gegründeten Translex Büro für juristische Fachübersetzungen GmbH in Wien.

Translex Büro für juristische Fachübersetzungen GmbH
Siebensterngasse 16, 1070 Wien
Tel.: ++43 (1) 526 84 78, Fax: ++43 (1) 526 84 89
E-Mail: translex@translex.at, Web: www.translex.at



Dr. Stephan Bahner is a German lawyer (Rechtsanwalt) and certified specialist for copyright and media law (Fachanwalt für Urheber- und Medienrecht). He advises in the fields of intellectual property and unfair competition law as well as media and press law. He is a member of the German Association for Intellectual Property and Copyright Law (Deutsche Vereinigung für gewerblichen Rechtsschutz und Urheberrecht, GRUR e.V.) and of the Working Group Intellectual Property and Media (Arbeitsgemeinschaft Geistiges Eigentum & Medien, AGEM) at the German Bar Association.

Osborne Clarke
Innere Kanalstrasse 15, 50823 Cologne
Phone: ++49-221-5108-4246, Fax: ++49-221-5108-4247
Email: stephan.bahner@osborneclarke.de, Web: www.osborneclarke.de



MMag. Birgit Baumgartner, M.A., ist Drittmittelassistentin am Institut für Revisions-, Treuhand- und Rechnungswesen der Wirtschaftsuniversität Wien und Mitarbeiterin in der Abteilung für Grundsatzfragen einer großen Wirtschaftsprüfungsgesellschaft.

KPMG Austria AG
Wirtschaftsprüfungs- und Steuerberatungsgesellschaft
Porzellangasse 51, 1090 Wien
Tel.: ++43 (1) 313 32 – 0, Fax: ++43 (1) 313 32-500
E-Mail: birgitbaumgartner@kpmg.at, Web: www.kpmg.at



Rebecca Chant is a senior associate in Clyde & Co's Commercial/IT/IP team and advises on a wide range of commercial matters including outsourcing, IT development, distribution and supply arrangements, consultancy and joint venture agreements, research and development agreements, commercial exploitation and enforcement of intellectual property rights and data protection law.

Clyde & Co LLP
The St Botolph Building, 138 Houndsditch, London EC3A 7AR
Phone: ++44 20 7876 5000, Fax: ++44 20 7876 5111
Email: rebecca.chant@clydeco.com, Web: www.clydeco.com



Mag. Christian Halwachs is a Tax Partner in KPMG's Vienna tax department. Christian joined KPMG in 1995 with a focus on tax consulting and has been practicing tax law for more than 18 years. Christian has wide experience in leading the tax and accounting teams in providing compliance and advisory services to companies from different sectors. Christian is involved in a wide range of national and international corporate tax issues for mainly global clients.

KPMG Alpen-Treuhand GmbH
Wirtschaftsprüfungs- und Steuerberatungsgesellschaft
Porzellangasse 51, 1090 Vienna
Phone: ++43 (1) 313 32-293, Fax: ++43 (1) 313 32-500
Email: chalwachs@kpmg.at, Web: www.kpmg.at



Christopher Hegarty trained at a niche insurance practice, Horwich Farrelly, before joining Slater & Gordon Lawyers upon qualification in September 2010. Chris practices litigation particularly involving foreign elements on behalf of insurers and individuals in addition to general civil litigation regarding professional negligence, contract and property disputes. As an undergraduate Chris studied Systems Engineering at the University of Manchester Institute of Science and Technology and acquired a keen interest in the legal issues surrounding engineering disciplines which led him to undertake the Graduate Diploma in Law and Legal Practice Course with BPP.

Slater & Gordon (UK) LLP
1st Floor St James House, 7 Charlotte Street, Manchester, M1 4DZ
Phone (direct): 0161 383 3514, Phone (main): 0161 383 3500,
Fax: 0161 383 3636
Email: chegarty@slatergordon.co.uk, Web: www.slatergordon.co.uk



Craig N. Johnson is a shareholder and director at Fairfield and Woods, P.C. His practice is focused on commercial litigation, including intellectual property disputes, business torts, employment, and insurance coverage. His clients include banks and financial institutions, securities broker-dealers, and utilities companies.

Fairfield and Woods, P.C.
Wells Fargo Center, Suite 2400, 1700 Lincoln Street, Denver,
Colorado 80203-4524
Phone: (303) 830-2400, Direct Dial: (303) 894-4425, Fax: (303) 830-1033
Email: cjohnson@fwlaw.com, Web: www.fwlaw.com



Dr. jur., Mag. phil. Gabriele Koziol, Wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Professur für Japanisches Recht, Goethe-Universität Frankfurt/Main; ab Oktober 2013 Associate Professor an der Universität Kyoto.

Übersetzerin für Englisch und Japanisch

Goethe-Universität Frankfurt/M., Professur für Japanisches Recht
Grüneburgplatz 1, 60629 Frankfurt a. M.

Tel.: ++49-(0)69-798-34240, Fax: ++49-(0)69-798-34538

E-Mail: koziol@jura.uni-frankfurt.de



Mag. Veronika Kumer is a Senior Tax Manager in KPMG's Vienna tax department. Veronika joined KPMG in 1998. She focuses on international tax consulting and tax structuring.

Veronika mainly advises international clients and has got in-depth experience in international tax structuring and tax advice.

KPMG Alpen-Treuhand GmbH

Wirtschaftsprüfungs- und Steuerberatungsgesellschaft
Porzellangasse 51, 1090 Vienna

Phone: ++43 (1) 313 32-899, Fax: ++43 (1) 313 32-500

Email: vkumer@kpmg.at, Web: www.kpmg.at



Courtney Lotfi is a senior associate in the International Arbitration Group of Freshfields Bruckhaus Deringer LLP. She has appeared as counsel in institutional and ad hoc arbitrations in Europe, North America, South America and Asia. The main industry groups in which she appears are: energy, oil and gas, construction and industrial engineering.

Freshfields Bruckhaus Deringer LLP

Seilergasse 16, 1010 Vienna

Phone: ++43 1 515 15 0, Fax: ++43 1 512 63 94

Email: courtney.lotfi@freshfields.com, Web: www.freshfields.com



Rachel Manners joined Clyde & Co in 2011 as a trainee solicitor and has undertaken a range of legal advisory work in the banking, aeronautical, corporate and reinsurance sectors. This work has involved reviewing contracts including share purchase agreements and sale and lease back agreements as well as litigation matters, including assisting at a seven week trial in the Commercial Court.

Clyde & Co LLP

The St Botolph Building, 138 Houndsditch, London EC3A 7AR

Phone: ++44 20 7876 5000, Fax: ++44 20 7876 5111

Email: rachel.manners@clydeco.com, Web: www.clydeco.com



Michael R. McCurdy is a shareholder and director at Fairfield and Woods, P.C. His practice includes commercial and business matters, product and professional liability, employment, wrongful death and catastrophic injury cases. Mr. McCurdy is also experienced in insurance coverage and bad faith matters.

Fairfield and Woods, P.C.

Wells Fargo Center, Suite 2400, 1700 Lincoln Street, Denver,
Colorado 80203-4524

Phone: (303) 830-2400, Direct Dial: (303) 894-4465, Fax: (303) 830-1033

Email: mmccurdy@fwlaw.com, Web: www.fwlaw.com



Dr. Owen McIntyre is a Senior Lecturer and Director of Research at the Faculty of Law, University College Cork. He serves on the editorial boards of a number of Irish and international journals and is widely published in his specialist areas. Since 2004, he has been a member of the Project Complaints Mechanism of the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) and in 2008 he was designated a member of the Scientific Committee of the European Environment Agency as an expert on European and International Environmental Law.

Faculty of Law, University College Cork
National University of Ireland
Email: o.mcintyre@ucc.ie



Susan Moyce is a Solicitor at Slater & Gordon in Manchester, England. After attending Oxford Brookes University and the University of Buckingham where she obtained a Masters in International & Commercial law, Susan qualified as a solicitor in 1995. She has a wealth of experience in Civil Litigation and Professional Negligence matters and manages a number of International travel accident claims with the benefit of Legal expenses insurance policies.

Slater & Gordon (UK) LLP
1st Floor St James House, 7 Charlotte Street, Manchester, M1 4DZ
Phone (direct): 0161 383 3526, Phone (main): 0161 383 3500,
Fax: 0161 383 3636
Email: smoyce@slatertgordon.co.uk, Web: www.slatertgordon.co.uk



Mag. Zuzana Nötstaller ist Rechtsanwältin bei Alix Frank Rechtsanwälte GmbH. Sie ist spezialisiert auf Beratung von Unternehmen auf den Gebieten Gesellschaftsrecht, Mergers & Acquisitions, Vertragsrecht und gewerblicher Rechtsschutz sowie Schiedsgerichtsbarkeit. Darüber hinaus ist sie die Ansprechpartnerin und Hauptverantwortliche für den Slovak & Czech Desk. Sie spricht Deutsch, Slowakisch, Tschechisch und Englisch und publiziert regelmäßig Fachbeiträge auf der kanzeleigenen Online-Plattform für die Bereiche Recht und Steuern www.lexandtax.at.

Alix Frank Rechtsanwälte GmbH
Schottengasse 10, 1010 Wien
Tel.: ++43 (1) 523 27 27, Fax: ++43 (1) 523 33 15
E-Mail: z.noetstaller@alix-frank.co.at, Web: www.alix-frank.co.at



Mag. Otto Nowotny, Wirtschaftsprüfer, ist Senior Manager in der Abteilung für Grundsatzfragen einer großen Wirtschaftsprüfungsgesellschaft.

KPMG Austria AG
Wirtschaftsprüfungs- und Steuerberatungsgesellschaft
Porzellangasse 51, 1090 Wien
Tel.: ++ 43 (1) 313 32 – 389, Fax: ++43 (1) 313 32 – 500
E-Mail: onowotny@kpmg.at, Web: www.kpmg.at



Bettina Plassmann-Robertz ist Rechtsanwältin und Partner der Sozietät Osborne Clarke in Köln. Sie leitet den Bereich Versicherungsrecht, Haftungsrecht, Versicherungsaufsichtsrecht und ist auf die Beratung von Versicherern und Unternehmen in versicherungs-, haftungs- und aufsichtsrechtlichen Fragen spezialisiert. Zu ihren Schwerpunkten gehören unter anderem die Prüfung, Gestaltung und Verhandlung von Versicherungsverträgen, die Haftung von Unternehmensleitern und Organen (Risikomanagement/Compliance), das Bauvertragsrecht und die Haftung des Bauunternehmers, Produkthaftung sowie die versicherungsaufsichtsrechtliche Prüfung des Outsourcing durch Versicherer in der EU. Bettina Plassmann-Robertz ist Lehrbeauftragte an der Dualen Hochschule Baden-Württemberg für Versicherungsrecht, Medien- und Urheberrecht und Mitglied des Deutschen Vereins für Versicherungswissenschaft e.V., Berlin. Sie ist Autorin zahlreicher Aufsätze und Buchbeiträge und führt für Versicherer, Unternehmen und Verbände Workshops und Schulungen im Versicherungs- und Haftungsrecht durch.

Osborne Clarke

Innere Kanalstraße 15, 50823 Köln

Tel.: ++49 (0) 221 5108 4314, Mobil: ++49 (0) 160 2853568,

Fax: ++49 (0) 221 5108 4315

E-Mail: bettina.plassmann@osborneclarke.de, Web: www.osborneclarke.de



Peter Poleacov ist Rechtsanwalt und Partner der Sozietät Abels Decker Kuhfuss & Partner in Düsseldorf. Er leitet den Bereich internationales Wirtschaftsrecht und ist auf die Beratung von Unternehmen in gesellschafts- und handelsrechtlichen Fragen spezialisiert. Zu seinen Schwerpunkten gehören unter anderem die Prüfung, Gestaltung und Verhandlung von Wirtschaftsverträgen und Allgemeinen Geschäftsbedingungen.

Abels Decker Kuhfuss & Partner GbR

Tersteegenstraße 28, 40474 Düsseldorf

Tel.: ++49 (0) 211 47838 131, Fax: ++49 (0) 211 47838 111

E-Mail: poleacov@adk-msi.de, Web: www.adk-msi.de



Oberstaatsanwalt **Dr. Matthias Potyka** war zunächst Richter und ist nunmehr stellvertretender Leiter der unternehmens- und gesellschaftsrechtlichen Abteilung in der Zivilrechtssektion des Bundesministeriums für Justiz. Daneben ist er als Lektor am Institut für Zivil- und Unternehmensrecht der Wirtschaftsuniversität Wien tätig. Der Schwerpunkt seiner Publikations- und Vortragstätigkeit liegt im Kapitalgesellschaftsrecht.

Bundesministerium für Justiz

Stellvertretender Abteilungsleiter in der Zivilrechtssektion

Museumstraße 7, 1070 Wien

Tel.: ++43 1 52152 2133, Fax: ++43 1 52152 2727

E-Mail: matthias.potyka@bmj.gv.at



Jenny Power JD ist bei Freshfields Bruckhaus Deringer als Principal Counsel in der Praxisgruppe für Konfliktlösung aktiv. Ihre Spezialisierung erstreckt sich auf die Beratung und Vertretung von Klienten in internationalen Schiedsverfahren, insbesondere jenen unter der Ägide der Internationalen Handelskammer (ICC) in Paris, des Internationalen Schiedsgerichts der Wirtschaftskammer Österreich (VIAC) sowie in Ad-hoc-Schiedsverfahren. Sie ist auch als Schiedsrichterin tätig. Daneben fungiert sie als Vorstandsmitglied der Österreichischen Vereinigung für Schiedsgerichtsbarkeit (ArbAut) und ist Herausgeberin des österreichischen Jahrbuchs für internationale Schiedsgerichtsbarkeit (*“Austrian Yearbook on International Arbitration”*).

Freshfields Bruckhaus Deringer LLP
Seilergasse 16, 1010 Wien
Tel.: ++43 1 515 15-210, Fax: ++43 1 515 15-410
E-Mail: jenny.power@freshfields.com, Web: www.freshfields.com



Alexander V. Quest is an associate with the law firm of Fairfield and Woods, P.C. and practices in the areas of taxation, trusts and estates and private wealth transfer. Mr. Quest received his Juris Doctor from the University of Colorado School of Law and a Master of Laws in Taxation from Georgetown University Law Center.

Fairfield and Woods, P.C.
Wells Fargo Center, Suite 2400, 1700 Lincoln Street, Denver,
Colorado 80203-4524
Phone: (303) 830-2400, Fax: (303) 830-1033
Email: aquest@fwlaw.com, Web: www.fwlaw.com



Timothy E. Reilly focuses his practice on real estate, construction, and insurance matters. Mr. Reilly's insurance experience includes serving as Division Counsel and Assistant Attorney General with the State of South Dakota's Division of Insurance.

Fairfield and Woods, P.C.
Wells Fargo Center, Suite 2400, 1700 Lincoln Street, Denver,
Colorado 80203-4524
Phone: (303) 830-2400, Fax: (303) 830-1033
Email: treilly@fwlaw.com, Web: www.fwlaw.com



After having finished his law studies at the University of Vienna in 1983, **Mag. Alexander L. Seel** started his insurance career with the Austrian operations of the two largest international insurance brokers in Vienna more than 25 years ago.

He collected international professional experience by setting up and running insurance broker operations in Eastern Europe, temporary stays in Bratislava, Slovakia as well as Brussels, Belgium.

During the last 10 years most of his insurance service has been provided in Austria and Europe.

SEEL CONSULTING + BETEILIGUNGS GMBH
Insurance Consultant, Insurance Broker, Risk Advisor
Jakob Gremdlinger Strasse 6, 1140 Vienna
Mobile: ++43-664-415 6535
Email: alexander@seel.at, Web: www.seelconsulting.at



Gil B. Selinger is an associate with Fairfield and Woods, P.C. He counsels clients on a wide range of business transactions and legal matters. He works on securities, corporate and real estate transactions; mergers and acquisitions; changes of ownership; and cases involving corporate finance and capital.

Fairfield and Woods, P.C.
Wells Fargo Center, Suite 2400, 1700 Lincoln Street, Denver,
Colorado 80203-4524
Phone: (303) 830-2400, Fax: (303) 830-1033
Email: gselinger@fwlaw.com, Web: www.fwlaw.com



John M. ("Jack") Tanner is a commercial litigator, emphasizing intellectual property, receivership, and contract litigation. He has been on the Colorado Bar Association Ethics Committee since 1996, is a frequent author and lecturer on ethics, particularly ethics for in-house counsel.

Fairfield and Woods, P.C.
Wells Fargo Center, Suite 2400, 1700 Lincoln Street, Denver,
Colorado 80203-4524
Phone: (303) 830-2400, Fax: (303) 830-1033
Email: jtanner@fwlaw.com, Web: www.fwlaw.com



Michael H. Whincup LL.B., LL.M. practised as a barrister for five years. He began lecturing in law at Aston University, and later went to Keele University, where he became Director of Continuing Legal Education. He has taught for two years at New Zealand universities, and has been visiting professor at several Continental universities. His books include Contract Law and Practice, Product Liability, and Modern Employment Law.

13 Springpool, Keele,
Staffordshire ST5 5BN
England



Dr. Gerold Zeiler, FCI Arb, specialises in international commercial arbitration and investment arbitration. He has been a partner of Schönherr Attorneys at Law since 1998 and acted as counsel or sat as arbitrator in more than 150 arbitrations. He is a Fellow of the Chartered Institute of Arbitrators, recommended arbitrator at various central and eastern European arbitration institutions, a member of the ICC Commission on Arbitration, co-editor of the Austrian Yearbook on International Arbitration and currently President of the Austrian Arbitration Association (ArbAut).

Schönherr Rechtsanwälte GmbH
Tuchlauben 17, 1010 Vienna
Phone: ++43 1 534 37 50133, Fax: ++43 1 534 37 66133
Email: g.zeiler@schoenherr.eu, Web: www.schoenherr.eu

Fotonachweise:

Bahner: Osborne Clarke
Baumgartner: KPMG Austria AG
Chant: Clyde & Co LLP
Halwachs: KPMG Alpen-Treuhand AG
Hegarty: Slater & Gordon (UK) LLP
Heidinger: Stephan Huger, 1040 Wien
Hubalek: Stephan Huger, 1040 Wien
Johnson: Fairfield and Woods, P.C.
Koziol: privat
Kumer: KPMG Alpen-Treuhand AG
Lotfi: Freshfields Bruckhaus Deringer LLP
Manners: Clyde & Co LLP
McCurdy: Fairfield and Woods, P.C.
Moyce: Slater & Gordon (UK) LLP
Nötstaller: Stephan Huger, 1040 Wien
Nowotny: KPMG Austria AG
Plafsmann-Robertz: Osborne Clarke
Poleacov: Abels Decker Kuhfuss & Partner GbR
Potyka: privat
Power: Freshfields Bruckhaus Deringer LLP
Quest: Fairfield and Woods, P.C.
Reilly: Fairfield and Woods, P.C.
Seel: Mathias Lenz, 1080 Wien
Selinger: Fairfield and Woods, P.C.
Tanner: Fairfield and Woods, P.C.
Whincup: privat
Zeiler: Schönherr Rechtsanwälte GmbH

Franz J. Heidinger, Andrea Hubalek (Hrsg.)

Angloamerikanische Rechtssprache · Band 1

Anglo-American Legal Language · Vol. No. 1

Das Praxis-Handbuch „Angloamerikanische Rechtssprache“ bietet eine umfassende Überblicksdarstellung des angloamerikanischen Zivil- und Wirtschaftsrechts und der angloamerikanischen Rechtssprache. Die behandelten Fachgebiete umfassen im ersten Band das **Vertragsrecht**, das **Gesellschaftsrecht**, das **Immaterialgüterrecht (gewerblicher Rechtsschutz)**, die **Schiedsgerichtsbarkeit**, das **Steuerrecht** und die **Rechnungslegung** sowie das **Versicherungsrecht**.

Beiträge aus dem US-amerikanischen, dem englischen, dem deutschen und dem österreichischen Rechtssystem geben einen fundierten Überblick über das jeweilige Fachgebiet in englischer bzw. US-amerikanischer Fachsprache. Den jeweiligen Einführungen folgen gebietsspezifische Glossare und Mustertexte für die praktische Arbeit.

Zielgruppe für dieses Buch sind Rechtsanwälte, Wirtschaftsjuristen, Wirtschaftstreuhänder, Übersetzer und Studierende der Rechts-, Wirtschafts-, Sprach- und Translationswissenschaften sowie all jene, die mit englischsprachigen Rechts- und Wirtschaftstexten zu tun haben. Dieses Buch kann sowohl als Nachschlagewerk als auch als Lehrbuch oder als Behelf zum Selbststudium verwendet werden.

Gemeinsam mit **Band 2** der **Angloamerikanischen Rechtssprache** dient dieses Buch auch der Vorbereitung auf die Gesamtprüfung zur Erlangung des **Vienna Legal Language Proficiency Certificate (Vienna LLP)**.



ALIX FRANK
Rechtsanwälte GmbH

Mag. iur. et Mag. phil. Franz J. Heidinger, LL.M. (Virginia) ist ausgebildeter Jurist und Anglist/Amerikanist und verfügt über mehr als 20 Jahre Erfahrung im internationalen Wirtschaftsrecht. Er ist als Wirtschaftsanwalt und Senior Partner der Alix Frank Rechtsanwälte GmbH in Wien tätig. Darüber hinaus ist er als Lektor für den Bereich angloamerikanische Rechtssprache an der Juridischen Fakultät der Universität Wien verantwortlich. Er ist allgemein beeideter und zertifizierter Gerichtsdolmetscher für Englisch.



TRANSLLEX

Andrea Hubalek ist staatlich geprüfte Übersetzerin (München) und allgemein beeidete und zertifizierte Gerichtsdolmetscherin für Englisch. Sie verfügt über reiche Praxiserfahrung auf dem Gebiet der Fachsprachübersetzung von juristischen Texten und ist seit mehr als 15 Jahren geschäftsführende Gesellschafterin der von ihr gemeinsam mit Franz J. Heidinger gegründeten Translex Büro für juristische Fachübersetzungen GmbH in Wien.

www.fachverlag.bdue.de

Ratgeber

Tagungsbände

Gesetze und Normen

Fachkommunikation

Lernen und Lehren

Fachterminologie

Titelnur: alexander.franke

ISBN: 978-3-938430-50-7

